

CHARON I LUREN TUTAR — EPISTEL NR 79
CHARON BLOWS HIS HORN — EPISTLE NB 79

by Carl Michael Bellman

1.Charon i luren tutar, stormarna börja vina,
1.Charon blows his horn, the storms start to whine,
trossar och tåg och klutar lossna nu till slut.
hawsers and ropes and knots, (they) finally loosen now.

Månan sin rundel slutar, stjärnorna sorgligt skina,
The moon ends its rounds, the stars shine gloomily,

till sin förvandling lutar snart min livsminut.
my life's path soon will be changed.

Snart nu mitt timglas utrinnet; Charon rör allt vad han hinner,
Soon now, my time has run out; Charon rows for all he's worth,

vattnet vid åran pollrar i fåran,
the water ripples by the oars,

och på det blanka svävar en plank,
and on the clear (water), a plank is floating,

kolsvarta likpaulunen gungar floden fram
the pitch-black hearse is rocking on the river,

vid rök och damm och gastars tjut.
by smoke and dust and the shrieks of ghosts.

2.Krögarmadammen raska, styrken mig på min resa,
2.(You) nimble tavern matrons, fortify me on my journey,

när jag till fädrens aska samlas skall i natt.
when I (now) will be gathered into the ashes of my (fore-)fathers, tonight.

Krögarne stå så baska, rödblommiga och hesa,
The tavern keepers stand there, so gruff, rosy-cheeked and hoarse;

borga mig knappt en flaska på min gamla hatt.
(they) hardly (even) give me one bottle on credit, with my old hat as security.

Mor, där på tavlan vid disken, stryk ut två öre för fisken,
Mother, on the board there, by the counter: wipe off two pennies for the fish,

ditto det öret för gamla smöret,
and also one penny for the old butter,

noch för den ålen i gröna skålen;
likewise for that eel in the green bowl;

noch för den där potates, som jag i mig drar,
likewise for that potato, that I now consume;

vad den var rar och trind och platt!
how sweet it was, and plump and flat!

3.Jag gör mitt testamente, där jag vid stånkan sitter.
3.I'll draw up my will, where I sit by my tankard.

Läs du själv opp patente', läs, mor Maja, själv!
Read (yourself) what's there: read, mother Maja, yourself!

Bort världsligt regemente, världen blir mera bitter,
Away with wordly governing; the world turns more bitter,

stjärnklara firmamente, mig nu övervälv!
(you) starlit sky! now spread your covering over me!

Men mer jag stånkan nu skakar, klang, vad den vörten mig smakar!
But I shake the tankard (yet) again; cheers, that wort (in the ale) tastes good!

Skummet det jäser, fradgar och fräser
The froth, it rises, foames and sputters

dropptals från truten ned på syrtuten.
in drops from my mouth, down onto my surcoat.

Det gör mig gott, mor Maja, det var öl med rang.
That (ale) was good, mother Maja; it was ale with class.

Klang, mutter, klang vid Charons älv!
Cheers, mother! cheers, by the river of Charon!

4.Huvud på axeln hänger, kroppen sig framåt lutar,
4.My head hangs on my shoulder, my body leans forward,

nacken den står och slänger, men, o gudar, men
my neck, it jerks; but, oh ye gods:

ögat med tårar blänger uppå de granna klutar, som fordom med ducriner knäpptes
trångt igen.
my tearful eyes glare at the gaudy rags (with stuffing), that used to be
fastened tightly.

Men se på böxorna bara; säj, ä de plaggen ej rara?
But look at the breeches; don't you think those garments are nice?

Söndrig är västen, lappad är resten,
The waistcoat is tattered, the rest (of my clothes) are patched (up);

strumporna korta, hälarna borta,
the stockings are (too) short, (and) their heels are worn out,

och den där dyra skjortan
and that expensive(-looking) shirt:

var, mor Maja, märk, Beckmanskans särk för tu år sen.
note, mother Maja, it was Mrs Beckman's shift, two years ago.

5.Nu står jag mitt i båten, kors, vad det roret gnisslar!
5.Now I'm standing in the centre of the boat; my! how that rudder squeaks!

Skuggorna, hela bråten, skvalpa bak och fram.
The shadows, (and) all that lumber, is splashing to and fro.

Eolus kväver gråten, Charon på pipan visslar,
Eolus holds back his tears, Charon whistles on his pipe;

hjälp! hör den mörka ståten för ett hiskligt larm.
help! listen to the dark splendour making a terrible uproar.

Blixt, norrsken, dunder och fasa runt kring om skyarna rasa,
Lightning, auroras, thunder and horror rage around the skies,

Karlvagnen välver, glimmar och skälver,
Charle's Wain is arching, gleaming and trembling,

stjärnorna slockna, stränderna tjockna,
the stars go out, the sea-shores are thickening,

tills i den svarta skuggan inga himlar syns.
until, in the dark shadow, no skies can be seen.

Mitt kval begynns. God natt, madam!
My suffering begins. Good-night, madam!

Translation by Eva Toller, 2009